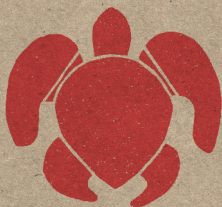


Diccionario
de la lengua
Rapa Nui



UNIDAD DE COORDINACIÓN
DE ASUNTOS INDÍGENAS DEL
MINISTERIO DE DESARROLLO
SOCIAL Y FAMILIA

Ana Millanao Contreras
ASESORA ESPECIAL PARA
ASUNTOS INDÍGENAS

Francisco Ule Rebolledo
COORDINADOR UNIDAD
ASUNTOS INDÍGENAS

Natalie Castro López
Lucy Barriga Cortés
COORDINACIÓN GENERAL

Melisa Pont Tepano
TRADUCCIÓN

Rodrigo Olavarría Lavín
INVESTIGACIÓN Y EDICIÓN GENERAL

Carolina Zañartu Salas
Juan Américo Pastene de la Jara
Lilian Ferrada Sepúlveda
INVESTIGACIÓN, DISEÑO
Y DIAGRAMACIÓN

Especial agradecimiento a la
Corporación Nacional de Desarrollo
Indígena por su colaboración en la
referencia de traductores y revisión.

Diccionario
de la lengua
Rapa Nui



Tras varios de meses de trabajo, junto al equipo de la Unidad de Coordinación de Asuntos Indígenas del Ministerio de Desarrollo Social y Familia, hemos finalizado el desarrollo de una herramienta, que consideramos de gran importancia para promover las lenguas de los pueblos indígenas de Chile, ya que como Gobierno estamos poniendo especial énfasis en fortalecer y concientizar a la población respecto a su revitalización.

Cada uno de los diccionarios —elaborados en lengua aymara, quechua, mapuche y rapa nui— contempla una primera parte con antecedentes de estos pueblos, información sobre la cultura y la cosmovisión, además de datos para comprender aspectos lingüísticos.

La segunda parte consta de palabras y su respectiva traducción, divididas por unidades para facilitar el aprendizaje, mediante la asociación. También fueron incluidas frases de uso cotidiano para acercar más la lengua a quienes se interesen en aprender.

Invitamos a revitalizar las lenguas indígenas, como parte del merecido reconocimiento a los pueblos indígenas del país. Por otro lado, reafirmamos el compromiso de seguir desarrollando espacios de documentación de las lenguas para mantener vivos estos verdaderos tesoros, que son parte de nuestra identidad.

Karla Rubilar Barahona
Ministra de Desarrollo Social y Familia



REIMIRO, símbolo de autoridad, representa la imagen de los antiguos barcos, con popas o proas decoradas con cabezas, que trajeron a los primeros habitantes de la isla.

■ 1. EL PUEBLO RAPA NUI

■ ORIGEN Y UBICACIÓN ACTUAL

La historia de Rapa Nui, originalmente llamada Te pito o te henua, “El ombligo de la Tierra” o Mata ki te ranji, “Ojos que miran al cielo”, es inseparable de su condición remota. Se calcula que surgió del mar hace 780 mil años, gracias a la misma actividad volcánica que dio origen a la isla Salas y Gómez, únicas en un radio de miles de kilómetros. Hace 100 mil años, cuando los volcanes del Pacífico Oriental descansaron, fue poblada por aves que trajeron guano y dentro de él, semillas de árboles, arbustos y plantas que crearon el paisaje con que se encontraron sus primeros pobladores humanos — navegantes polinésicos— que iniciaron la exploración de las islas del Pacífico sur hace unos 3 mil años, llegando a Rapa Nui entre los años 800 y 1200.

La tradición oral respecto al origen del pueblo rapa nui cuenta que el rey Hotu Matu’a llegó a Rapa Nui desde la renombrada isla Hiva, posiblemente en las Islas Marquesas u otras islas de origen desconocido. La tradición cuenta que cuando el rey Hotu Matu’a, su esposa Vakai (embarazada de su primogénito Tu’u Maheke), su hermana Avareipua y unos cien hombres desembarcaron en la playa de Hanga Rau (Anakena) con lo necesario para asentarse, encontraron una isla cubierta de maleza y tierra árida, donde abundaban las aves marinas y los peces.

La tradición oral cuenta del sueño de un sabio sobre una catástrofe que caería sobre su pequeño hogar. En este sueño su espíritu viajó más allá del horizonte buscando nuevas tierras donde vivir y en esa búsqueda halló la isla.

Preocupado, decide comunicarle su sueño al rey quien decide enviar a siete de sus mejores exploradores en busca de esta isla. Al llegar al sitio concluyen que no es apto para la vida, por sus tierras infértiles y por considerarla inhóspita. Cuando el rey llegó, los exploradores relataron su experiencia y mostraron su descontento con el lugar. Pero el rey, en su sabiduría, dijo que este era el lugar elegido y que se trabajaría duro para convertirlo en el tan anhelado hogar.

Una catástrofe climática, causante de un descenso en el nivel y temperatura del océano, alrededor del año 1300 puso fin al intercambio entre las islas de la Polinesia y dejó a la población de Rapa Nui aislada, precipitando el desarrollo de una cultura y una lengua propia. Lo que ocurre desde entonces en la historia de Rapa Nui es materia de debate en la comunidad científica. Hasta hace poco se creía en un colapso del ecosistema y una mortandad causada por los propios habitantes de la isla, a través de la guerra, la deforestación, el crecimiento de la población, la erosión del suelo, el agotamiento de aves y moluscos y la llegada de la rata polinésica. Hoy, investigadores como Valentí Rull, a través de estudios paleoecológicos, han probado que el colapso no fue inmediato sino gradual y que el pueblo rapa nui logró un uso de la tierra que les garantizó una sociedad más o menos estable, saludable y sin colapsos aparentes hasta el momento de contacto con los europeos, ocurrido el día de Pascua de 1722.

Entre 1722 y 1892 la población de Rapa Nui descendió de las 3000 personas observadas por Jacob Roggeveen a las 101 censadas por la corbeta chilena Abtao. Las razones de esta catástrofe fueron enfermedades epidémicas como la tuberculosis y la viruela transmitidas por los europeos, así como el esclavismo, que se manifestó en el secuestro de más de 1500 Rapa Nui, que fueron ven-

didos como esclavos en el puerto de Callao. Esto no solo significó la muerte de estas personas, sino también la desaparición de la clase sacerdotal, el centro cultural de la sociedad y la única escritura de la Polinesia, visible en las tablillas rongoro, indescifrables desde entonces.

Durante el gobierno de Bernardo O'Higgins, éste ordenó a Lord Cochrane viajar a Panamá para que iniciara gestiones para anexar Tahití y Rapa Nui al territorio chileno; pero la empresa nunca se concretó. Años después, en 1868, la corbeta O'Higgins cumplió el deseo del Director Supremo, puesto que aquella fue la primera expedición realizada por el Gobierno de Chile con el fin de incluir a Rapa Nui dentro de su soberanía. En 1885, mientras las potencias europeas participaban del "reparto del Pacífico", en Chile se alzaron nuevas voces proponiendo la anexión de Rapa Nui.

A mediados de 1887 el presidente José Manuel Balmaceda, decidió tomar posesión de la isla, para lo cual envió a Policarpo Toro a negociar con John Norman Brander y Alexander Salmon, los entonces propietarios de la isla.

Luego de realizar una serie de gestiones ante los socios europeos, la Iglesia y los propios rapa nui, para el traspaso y compra de tierras, Toro viajó nuevamente a la isla al mando de la corbeta Angamos y en nombre del gobierno chileno tomó posesión de ella el 9 de septiembre de 1888. El rey Atamu Tekena y el consejo de jefes firmaron el acta de cesión de la isla.

A bordo de la Angamos también llegó a la isla el capitán de ejército Pedro Pablo Toro, quien ocupó el puesto de agente de colonización. Sin embargo, la situación fue tan desastrosa que en 1892 los colonos y el capitán Toro debieron abandonar la isla. A partir de 1895 y durante casi sesenta

años, el Gobierno de Chile, en tres concesiones consecutivas de veinte años, arrendó la isla a la “Sociedad Exploradora de la Isla de Pascua”, convirtiéndola en una gran hacienda ovejera.

Finalmente, en 1916 la isla fue incorporada a la jurisdicción del Estado chileno, anexándose en calidad de subdelegación al Departamento de Valparaíso y en 1966 pasó a formar parte del Departamento de la provincia de Valparaíso en conjunto con la ciudadanía chilena para el pueblo rapa nui, otorgada producto de una serie de luchas y rebeliones a lo largo de diversos períodos y, en 1982, fue ascendida a provincia de la V región.

■ FORMA DE VIDA Y COSMOVISIÓN

Los primeros rapa nui denominaban Tapu a “todo lo que era sagrado y también cualquier precepto o prohibición, relacionado con algo sagrado”. Los antiguos jefes tenían la capacidad de instaurar prohibiciones o tapu, entre los que se encontraban la prohibición de tocar al rey o de transitar por el recinto donde hubiese un difunto, entre otros. Existía un amplio espectro de tapu asociados a la pesca: algunos peces no se podían comer durante el invierno y quien desobedecía sufría de dolores terribles; el atún era especialmente dañino. La violación de los tapu era muy peligrosa y podía causar la muerte.

El rey o ariki henua era considerado una persona sagrada e intocable. Tanto su persona como su residencia estaban protegidas por tapu. Nadie podía tocar al rey ni entrar en su residencia. El ariki era portador inherente de mana, poder o fuerza vital ancestral. Este poder era ejercido “como

una bendición a favor del pueblo”. Gracias a este poder, se pensaba que crecían bien los frutos de la tierra, se multiplicaban las aves, eran abundantes los peces en el mar y llegaban las tortugas a la playa.

La población rapa nui veneraba al dios Make-Make. Se decía que Make-Make era superior a otras deidades: era el creador de todas las cosas y encarnaba la fuerza fecundadora de la naturaleza. Su culto dejó pocos rastros, a excepción de la ceremonia del hombre-pájaro.

En la actualidad se siguen respetando los distintos Tapu y la creencia en el mana es un pensamiento imperante en el día a día.

■ ARTE Y CULTURA

El patrimonio cultural rapa nui es tan extenso y original que diversos elementos suyos son conocidos a nivel global. Los moai, enormes estatuas antropomórficas talladas en piedra, y los moai kavakava, estatuillas de espíritus tallados en madera, son ejemplos del alto nivel artístico que posee el tallado rapa nui. Esta tradición halla su origen en la existencia de la obsidiana en la isla, un cristal volcánico muy resistente que les permitió desde antaño la elaboración de armas y herramientas capaces de trabajar con materiales como la madera, la piedra, conchas, huesos y dientes de animales.

Por otra parte, la compleja simbología presente en los tallados se remonta al de la tablilla kohou roŋo roŋo, donde se aprecia el sistema de escritura de los rapa nui que llegaron a la isla con Hotu Matu’a, y cuyos descendientes

continuaron cultivando la tradición de los signos grabados en madera, pues cada ariki o rey tenía el deber de vigilar la enseñanza que se impartía en casas y escuelas, donde los alumnos aprendían a recitar y copiar los signos. Dentro de estos diseños destacan los kaikai o ideogramas de hilo realizados con las manos, difundidos por toda la Polinesia, donde algunos van acompañados de un poema recitado llamado pata'u ta'u. Los kaikai han sido una forma de preservar las tradiciones orales rapa nui, ayudando a la memorización de canciones y leyendas de generación en generación.

Por otra parte, la música y danza rapa nui también son de una relevancia importante, siendo muy apreciadas tanto fuera como dentro de la isla. En ambas tradiciones se evidencia la influencia de la cultura polinésica, presente por ejemplo en el sau sau, la famosa danza rapa nui que se caracteriza por un movimiento ondulante de caderas y manos, y que originalmente proviene de Samoa. En el ámbito musical se hallan instrumentos tradicionales como el keho, un tambor de piedra sobre el que se danzaba, y el kaua'e, una quijada de caballo disecada que se golpeaba con la mano para marcar el ritmo. Hoy también se ha incorporado el uso de instrumentos como la guitarra, el ukelele, y el acordeón, adaptados por la gran habilidad musical de los rapa nui para acompañar sus bailes y ceremonias.

■ LENGUA RAPA NUI

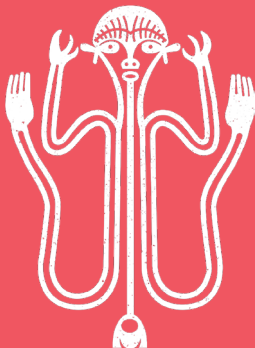
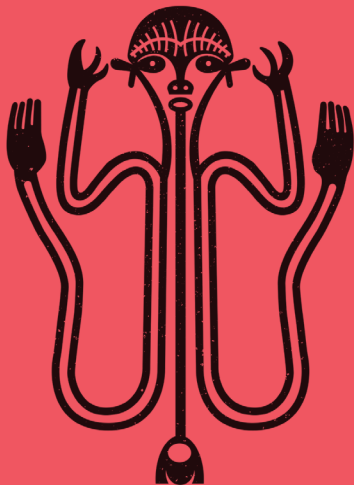
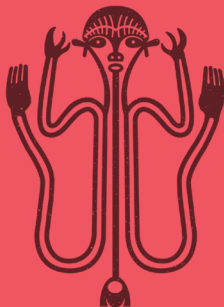
El vanaja rapa nui es un idioma de origen polinésico hablado hoy por los habitantes de Rapa Nui, siendo éste la herramienta por excelencia para la expresión y transmisión de su cosmovisión y cultura.

El alfabeto está compuesto por catorce letras, cinco vocales diacríticas y un sonido glotal oclusivo; a, e, ŋ, h, k, m, n, o, p, r, t, u, v, (‘), de las cuales se desprenden la ŋ / ŋ (una unión fonética entre la N y la G) como letra propia y la pronunciación de la H similar al inglés.

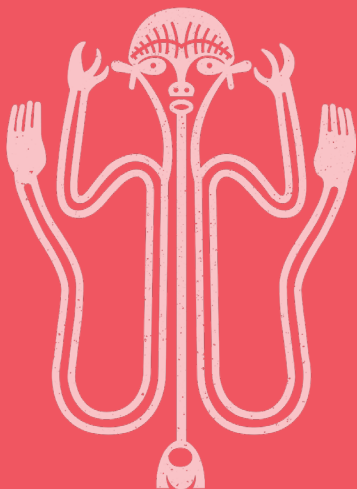
Si bien existe una concepción de un vanaja rapa nui clásico que corresponde al idioma que por lo general utilizan los mayores, uno con una alta influencia del tahitiano y que se ha perdido en gran parte, hoy se habla un rapa nui más moderno, el que es usado por las generaciones más jóvenes. Además, ha sufrido grandes transformaciones por el contacto foráneo, generándose préstamos lingüísticos del inglés, francés y español, sumado a la incorporación de palabras que identifican invenciones recientes como avión o automóvil, que se han introducido directamente en el lenguaje.

Con el paso del tiempo y la influencia lingüística foránea, la lengua rapa nui estuvo en peligro de extinguirse. En la década de 1960 el español cobró gran relevancia por la llegada de la administración chilena y con ella la llegada de población hispano-hablante. Los matrimonios mixtos y el incremento del turismo ocasionaron que muchos jóvenes rapa nui crecieran como hablantes nativos de español, dejando de lado el aprendizaje de su lengua materna.

Afortunadamente para el idioma, durante las últimas décadas el pueblo rapa nui ha vivido un proceso de empoderamiento y reivindicación cultural que refuerza, entre otras cosas, la asociación del idioma a su propia identidad.



Ser mitológico de cabeza humana,
miembros doblados, manos
de tres dedos, tallado como
adorno de un moai kavakava.



■ 2. ALFABETO Y NÚMEROS

■ ALFABETO

alfabeto: kupu tiara'a

aliento: tokerau

/ haŋu haŋu

consonantes: tiara'a

nui nui

letras: tiara'a

palabra: vanaja

vocales: tiara'a riki riki

vocales diacríticas:

tiara'a roa roa

voz: re'o

■ PRONUNCIACIÓN

A: Se pronuncia igual que la a del español.

Ā: Vocal diacrítica, indica que la vocal se alarga. En su mayoría coincide con el acento de la palabra.

E: Como la e del español.

Ē: Vocal diacrítica, indica que la vocal se alarga. En su mayoría coincide con el acento de la palabra.

H: Aspiración glotal sorda. Como la h del inglés.

I: Como la l del español.

Ī: Vocal diacrítica, indica que la vocal se alarga. En su mayoría coincide con el acento de la palabra.

K: Como la c del español antes de a, o, u.

M: Se pronuncia igual que la del español.

N: Como la n del español.

Ŋ: Corresponde a una nasal velar o nasal del inglés como en la palabra *song*.

- O:** Como la o del español.
- Õ:** Vocal diacrítica, indica que la vocal se alarga. En su mayoría coincide con el acento de la palabra.
- P:** Como la p del español.
- R:** Como una r suave o simple del español como en coro, loro, ira.
- T:** Como la t del español.
- U:** Como la u del español.
- Û:** Vocal diacrítica, indica que la vocal se alarga. En su mayoría coincide con el acento de la palabra.
- V:** Corresponde a un sonido labiodental fricativo. Como la v del francés.
- ('):** Corresponde a un sonido glotal oclusivo producto de un cierre brusco de las cuerdas vocales.

■ NÚMEROS

calcular: ha'aura'a

dividir: tuha'a

multiplicar: haka rahi

número: numera

restar: na'a

sumar: amūi

1: ka tahi

2: ka rua

3: ka toru

4: ka hā

5: ka rima

6: ka ono

7: ka hitu

8: ka va'u

9: ka iva

10: ka aṅahuru

11: ho'e ahuru ma ho'e

12: ho'e ahuru ma piti

13: ho'e ahuru ma toru

14: ho'e ahuru ma maha

15: ho'e ahuru ma pae

16: ho'e ahuru ma ono

17: ho'e ahuru ma hitu

18: ho'e ahuru ma va'u

19: ho'e ahuru ma iva

20: piti ahuru

25: piti ahuru ma pae

30: toru ahuru

37: toru ahuru ma hitu

40: maha ahuru

42: maha ahuru ma piti

50: pae ahuru

56: pae ahuru ma ono

60: ono ahuru

61: ono ahuru ma ho'e

70: hitu ahuru

78: hitu ahuru ma va'u

80: va'u ahuru

84: va'u ahuru ma maha

90: iva ahuru

99: iva ahuru ma iva

100: hanere / ho'e
hanere

125: ho'e hanere
piti ahuru ma pae

466: maha hanere
ono ahuru ma ono

763: hitu hanere
ono ahuru ma toru

1000: ho'e tautini
2000: piti tautini
2020: piti tautini piti
ahuru

2666: piti tautini ono
hanere ono
ahuru ma ono
3000: toru tautini

Si sumas cinco más tres, ¿cuánto queda? Mo amūi e toru ki te rima, e hīa ana tōe?

Quedarían ocho. He tōe e va'u.

Si restas cinco menos ocho, ¿cuánto queda? Mo na'a e toru mai te va'u, e hīa ana topa?

Quedarían tres. He topa e toru.

¿Cuánto es tres veces cinco? Ana haka rahi e toru ta'u te rima, e hīa ana topa?

Tres veces cinco es quince. Mo haka rahi e toru ta'u te rima, he riro ho'e ahuru ma pae.

¿Cuántas letras tiene la palabra merahi? E hīa tiara'a ote vanaña merahi?

La palabra merahi tiene seis letras. I rote vanaña merahi e ai ro a e ono tiara'a.

¿Cuántos caballos tienes en la parcela? E hīa hōi o ou i uta?

Tengo tres en la parcela. E toru hōi o'oku i uta.



MOAIS, representan el “rostro vivo de nuestros ancestros”.



■ 3. CONCEPTOS BÁSICOS: DÍAS DE LA SEMANA, MESES DEL AÑO, PUNTOS CARDINALES, COLORES, RELACIONES DE TIEMPO Y ESPACIO

■ DÍAS DE LA SEMANA

lunes: mahana
ra'e / monirē

martes: mahana pīti

miércoles: mahana toru

jueves: mahana māha

viernes: mahana pae

sábado: mahana hopu

domingo: mahana tapati

¿Cuándo tienes que entregar la tarea? A hē koe ana va'ai te aŋa?

El lunes de la próxima semana. Monirē ote tapati ena.

¿Cuándo puedo ir a verte? A hē Au ana riva mo oho mo u'i atu?

Ven a verme el sábado por la tarde. Ka oho atu koe i te ahí ahí ote mahana hopu.

¿Cuándo vamos a comer asado de sierra? A hē ra tatōu ka kai nei i te siera tunu ahí?

Te dije que el viernes. Penei au i ki atu ai, mahana pae tatōu ka kai nei.

■ MOMENTOS DEL DÍA

mañana: po'a

amanecer: moi-
ko ana te ra'a

antes de ayer:

aŋataiahi era

atardecer: ahí ahi

ayer: aŋataiahi

después del medio-

día: ki oti te hora kai

día: mahana / otēa

en tres años más: e
toru matahiti amu'a

mañana: apō

más tarde: ata ahí ahi

medianoche: ahu-
ru ma piti ote pō

mediodía: hora kai
/ ahuru ma piti

noche: pō

pasado mañana: apō era

próximo año: i te
matahiti ena

semana: tapati

un día: e tahi mahana

¿Cuándo cosecharemos los camotes?

A he tatōu ka keri nei te kumara?

Pasado mañana de madrugada. A pō era, i te
popohaŋa he keri te kumara.

¿A qué hora vas a llegar? Hora aha koe ka tu'u mai
ena? **Llegaré al mediodía.** Hora kai a au ka tu'u nei.

**¿Qué momento del día te gusta más, la noche o
temprano en la mañana?** He aha ta'a hora haŋa, he
pō'a o he pō?

Lo que más me gusta es la luz de día. Me'e haŋa
rahi a aku, he otēa.

■ MESES DEL AÑO

enero: tu'u a haro

febrero: hetu'u pū

marzo: tarahao

abril: vai tu'u nui

mayo: vai tu'u potu

junio: ko maro

julio: anakena

agosto: hora iti

septiembre: hora nui

octubre: tajaroa uri

noviembre: ko ruti

diciembre: ko koro

¿Cuándo es tu cumpleaños? A hē tou hanaura'a?

Mi vuelta al sol es el 7 de junio. To'oku hanaura'a i te mahana hitu ote ava'e ko maro.

¿En qué mes empieza el invierno? I ava'e hē he ha'amata te toja?

En el mes de junio. la maro e ha'amata ena te toja.

¿En qué mes hay mayor producción de piñas? I ava'e hē e ai ena te rahi ote ananá?

En el mes de enero. I te ava'e o tu'u a haro.

■ ESTACIONES DEL AÑO

cambio de ciclo: ta'u ho'ou / ta'u ote matariki

verano: hora nui

otoño: hora/hora iti

invierno: hora /hora nui

primavera: hora iti

¿Cuál es tu estación favorita? Ko ta'u hē ote matahiti, tou ta'u haŋa rahi?

Mi estación favorita es la primavera. To'oku ta'u haŋa rahi he hora iti.

La mejor estación es el invierno, porque podemos comer langostas. Te ta'u ata riva he toŋa, ote ai he ta'u riva mo tō'o e mo kai te ūra.

En el verano es agradable bañarse en el mar. Ata hau mo hopu i rote vaikava i te ta'u o hora nui.

■ PUNTOS CARDINALES

norte: pakakina

sur: puhi roŋo

este: moreŋo reŋo

oeste: ruihi haho

¿Dónde viven tus abuelos? I hē e noho ena kua koro e kua nua? **Mis abuelos viven en Ara Roa Rakei.** To'oku koro i muri o to'oku nua i Ara Roa Rakei e noho ena.

¿Dónde vas a estudiar? I kona hē koe ka hapī ena?

Voy a estudiar en el continente. Ia tire a au ka hapī nei.

■ COLORES

amarillo: toua mamari

azul: moana

blanco: tea tea

café: kapē

celeste: moana maeha

gris: I “te” ahi ahi te

virihija

morado: inika

naranja: ure omo

negro: uri uri

rojo: mea mea

verde claro: ritomata maeha

verde oscuro: ritomata

pouri

verde: ritomata

El uhi es un tubérculo de color morado. Te kiesa ote uhi he inika.

Mis colores favoritos son el amarillo y rojo. Te kiesa haŋa rahi a aku he touamamari e he mea mea.

Mira qué lindo el azul del cielo. Ka u’i ra koe i te nehe nehe ote raŋi moana.

■ RELACIONES DE TIEMPO

ahora: i te hora nei

año nuevo: matahiti apī/

ta’u hoho’u

año: matahiti

después: ki oti

el año pasado: matahiti raro ena

en la mañana: i te po’a

medianoche: ahuru ma pitio te pō

mes: ava’e

noche: pō

puesta de sol: topa ra’a

tarde en la noche: ahí

ahí pō

tarde: ahí ahi

en la tarde, a la caída del

sol: i ta ahí ahí te virihija ote ra’a.

Ahora quiero ver una noche estrellada. Haŋa ana au mo u'i i te raŋi hetu'u.

A las doce de la noche recordé y extrañé mi tierra.

Ahuru ma piti ote pō a au i taŋi ai i koromaki ai ki to'oku kaiŋa.

■ RELACIONES DE ESPACIO

a un paso: e tahi
va'e ote roa

abajo: raro

adelante: i mu'a

adentro: ai roto

afuera: ai haho

al frente: ai mu'a

al lado: i muri

allí: i rā

aquí: i nei

arriba: i ruŋa

atrás: i tu'a

cercano: hahine

inferior: raro va'e

lejos: roa

muy cerca: hahine rahi

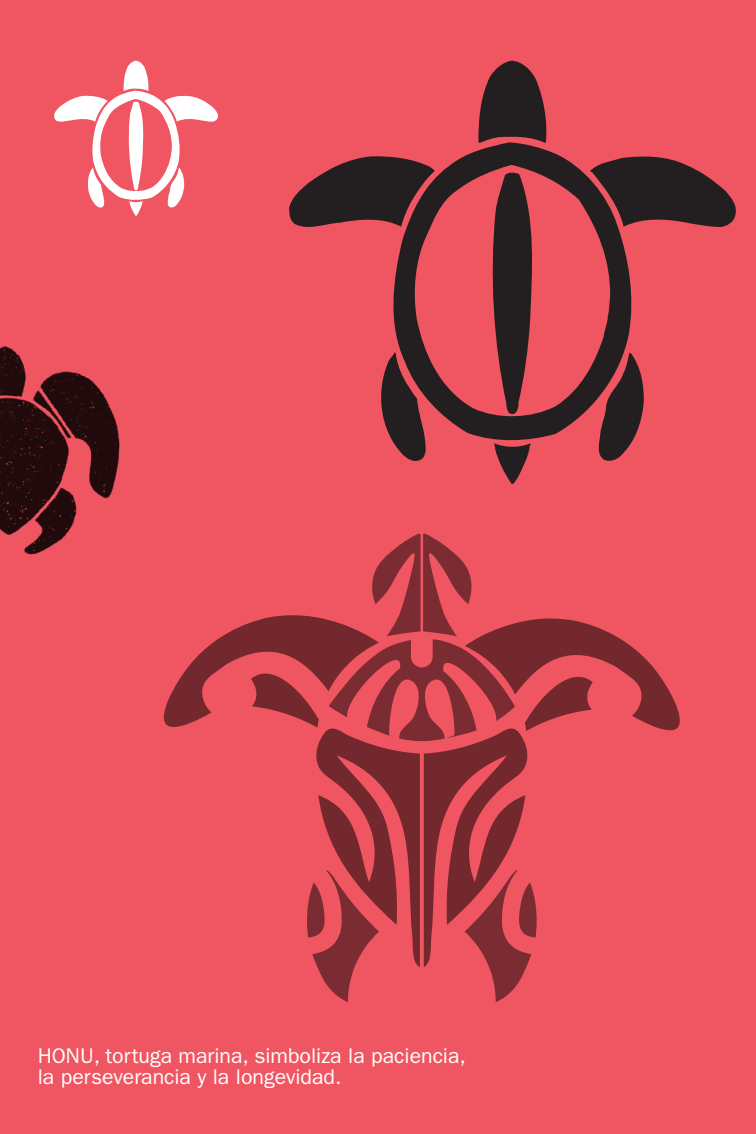
Al frente de la casa, hay tres gatos negros y un perro blanco. I mu'a o te hare e ai ro ā e toru kuri 'uri 'uri e etahi paiheŋa tea tea.

Al lado de Mario está sentado José el pescador. I muri ia Mario e noho mai ena José te taŋata tere vaikava.

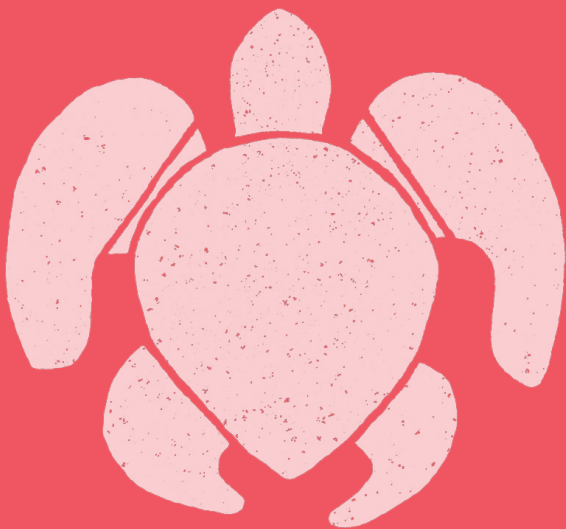
Qué lejos está la siembra de piñas de María. Ko te roa te kona, oka ananā a María.

¿Dónde está la abuela? Hē a nua?

La abuela está adentro de la casa. I rote kona hare era a nua e noho mai ena.



HONU, tortuga marina, simboliza la paciencia, la perseverancia y la longevidad.



■ 4. EL CUERPO HUMANO

■ LA CABEZA Y EL ROSTRO

barba: vere arija

boca: haha

cabeza: puoko

cejas: hīhi

cadera: tumu

cráneo: ivi puoko

cuello: ηāo

dientes: nīho

frente: tīra

labio: ηūtu

labio inferior: ηūtu ruja

labio superior: ηūtu raro

lengua: arero

mandíbula: kauva'e

nariz: ihu

ojos: mata

orejas: tarija

pelo: rauoho

pestañas: veke veke

rostro: arija

tráquea: ηuruhara

Qué hermoso cabello señorita. Ko te nehe nehe tou rauoho e vovo e.

De mis ancestros provienen mis ojos cafés. To'oku mata kapē nei, mai te aro tupuna i oho mai ai.

Tus labios rojos son como el pez marau. Tou ηutu ena pahe īka he marāu.

■ EL CUERPO

axila: haiŋa

barriga: manava

brazos: rima

cadera: tumu

codo: turi rima

columna vertebral: ivi tika

costillas: kava kava

dedo anular: ko maniri

dedo del corazón:

roa roa taŋaŋa

dedo índice: tuhi henua

dedo meñique: ko manara

dedo pulgar: ma-

tu'a nea nea

dedos de la mano:

maŋa maŋa rima

dedos del pie:

maŋa maŋa va'e

espalda: tua ivi

hombro: keke'u

lunar: tunō

mano: rima

músculo: kiko hakari

muslos: huhā

ombligo: pito pito

pantorrillas: horeko

pecho: ūma

pie: va'e

piel: kiri

piernas: va'e

rodillas: turi va'e

senos: ū

tobillo: puku puku va'e

vello de cuerpo: huru huru

Me duele el cuello y también la espalda. Ko mamāe mai a to'oku ŋāo e tako'a to'oku tuaivi.

¡Me apreté un dedo en la puerta! Ko pi'ipi'pi a to'oku maŋa maŋa hai opani!

Se cayó el niño. Ayúdalo. Hiŋa a te poki. Ka ha'u'u ra koe.

■ EL CUERPO

cerebro: rōro

corazón: inaŋa

estómago: kopū

garganta: ŋuruhāra

hígado: ate

intestino delgado: kokoma

intestino grue-

so: rehe rehe

páncreas: ate hio hio

placenta: henua poki

pulmones: ate rehe rehe

riñón: mapē

sangre: tōto

útero: kaiŋa

vejiga: tauamimi

venas: ūa ūa tōto

vesícula biliar: ‘au

La abuela me dijo que no comiera grasa o me enfermaría. A nua i ki mai, ina ko kai te morī o maiui ro a au

La sangre de mis ancestros corre por mis venas.

I to’oku ‘ ūa ūa tōto e tere nei te tōto tupuna.

Me duele el vientre. Ko mamāe ana to’oku manava.

■ OTROS

dolor: mamāe

herida: mōre

lágrimas: mata vai

menstruación:

ma'iui vahine

orina: mīmi

saliva: vare

sudor: pahīa

verruca: pupua heke

vómito: rūa

¿Cómo te hiciste esa herida? Pehe koe (i) more ai te rima?

Me caí jugando a la pelota. Ko hiʻa a au, e kori ana au i te piroto.

Hace mucho calor y estoy sudando mucho. Ko te ve'a ve'a. Ko pahīa tahi a au.

El niño vomitó. Lava su ropa. I ko rūa a te poki, ka tata te kahu.



MANUTARA, pájaro sagrado, versión grabado.



■ 5. FAMILIA, RELACIONES Y COMUNIDAD

abuela: nua

abuelo: koro

agricultor: keu keu henua

amigo: repahōa

anciana: ruāu

artista: matu'a paru

cantante: taŋata /
vi'e himene / rīu

cocinero: taŋata/vi'etunukai

comerciante: taŋata / vi'e
ho'o

conocido: kope no e tahi

surfista: taŋata/vi'ehakanini

desconocido: kuri no e tahi

esposa: vi'e

esposo: tāne

familia: huaāi

hermana: taina vahine

hermano: taina tane

hija: poki vahine

hijo: poki tane

historiador: taŋata / vi'e
a'amu

linaje familiar: hua'āi

mamá: matu'a vahine

médico: taōte

músico: taŋata/vi'ehakataŋi

niñita: tamari'i vahine

niño: tamari'i tane

novia: mahatu

novio: mahatu

nuera: hunoŋa vahine

papá: matu'a tane

pescador: taŋata /
vi'e tere vaikava

persona no rapa nui: tīre

poeta: taŋata/vi'epata'uta'u

profesor: maōri hapī

relator: taŋata / vi'e 'a'amu

separado o separada:
ha'ata'a

suegra: huŋavai vahine

tía: mamatia

tío: papatio

tallador: taŋata / vi'e tarāi

viejita: ruāu

viejito: korohu'a

verno: hunoŋa tane

■ ENTORNO

adentro: i roto

aquí: i nei

casa: hare

casa básica: pae pae

cementerio: menema

comunidad: nuku
nuku tanjata / vi'e

debajo: ai raro

detrás: ai tu'a

encima: ai ruja



MANU PIRI, símbolo de unión.



■ 6. SALUDOS Y PRIMEROS CONTACTOS

■ SALUDO, DESPEDIDA, PREGUNTAS Y RESPUESTAS

ayúdame: ha'u'u mai

buenas noches a todos: pō nui korua ta'ato'a

buenas noches: pō nui

buenas tardes a todos: iorana korua ta'a to'a

buenos días a todos: ra'a nuii korua ta'ato'a

¿cómo es?: pehe ra?

¿cómo está el clima?: pehe te mahana?

¿cómo está tu familia?: pehe te huaāi?

¿cómo estás?: pehe koe?

¿cómo se dice en rapa nui?: pehe ana ki i te vanaja rapa nui?

¿cómo se hace?: pehe ana aña?

¿cuál es su trabajo?: he aha ta'ana aña?

¿cuánto vale?: e hīa tāra?

¿cuántos años tienes?: e hīa matahiti?

¿dónde está el baño?: i hē te harekomo?

ellos son mis papás: ko raūa to'oku matu'a

¿en qué trabajas tú?: he aha ta'a aña?

está lloviendo: na e hōa mai ena te ūa

está soleado: na e ra'a mai ena

este lugar es muy lindo: ko te nehe nehe te kona nei

gracias por recibirme: mauruuru te mataki mai te korua kona

gracias por tu ayuda: mauruuru te ha'u'u mai

gracias por tu buen consejo: mauruuru te hapī mai

gracias, hermana/o: mauruuru ete taina e

gracias: mauruuru

hasta mañana: ata pō

hola / adiós: iorana

iremos a Chile: he oho tatōu ki a tire

la comida estaba deliciosa: nene te kai

la tierra, riqueza ancestral: te henua, he ono tupuna

les presento a mi familia: i to'oku huaāi

los adultos hablan más rapa nui que los jóvenes: ata hau te nu'u pa'ari mo vanaʻa i te vanaʻa rapa nui ki te taʻa apī

mala noticia: ko topa a te ati kopeka

me gusta esta ropa: haʻa a au ki te kahu nei

me llamo trueno y mi hermano relámpago: to'oku iŋoa ko patiri ete iŋoa o to'oku taina ko 'ūira

me parece que eres sabio: ko te maramarama ia koe

me voy: i au he oho

mi casa está cerca del camino: e hahine ro a to'oku hare ki te ara

mi lugar favorito es la playa pea: to'oku kona haʻa rahi ko pea

no entiendo: kai tano te mana'u

no sé hablar rapa nui: kai ite au i te vanaʻa rapa nui

no sé hablar rapa nui: kai ite au i te vanaʻa rapa nui

no tengo hijos: ina he ŋapoki a aku

nos estaremos viendo: na he piri haka 'ōu tatōu

¿podemos entrar?: e riva ro maūa mo uru?

¿puedes ayudarme?: e riva ro koe mo ha'u'u mai?

¿puedo ayudarlo?: e riva ro a au mo ha'u'u i a ia?

¡qué buena noticia!: ko te riva te parau apī

¿qué buscas?: he aha ta'a me'e kimi?

¿qué dijiste?: he aha ta'a vanaja i ki?

¿qué edad tienen tus abuelos?: e hīa matahiti o tōu
ṅakoro ena?

¿qué estás haciendo?: e aha a koe?

¿qué hace?: e aha a?

¿qué ropa te gusta?: he aha ta'a kahu haṅa?

¿qué significa tu nombre en castellano?: he aha te
ha'aura'a o tōu iṅoa i te vanaja tīre?

¿quién es?: ko ai a ia?

quiero aprender rapa nui: haṅa ana au mo ite i te
vanaja rapa nui

sírvete pan con huevo frito: ka kai te haraoa hai
mamari porā

¿te gusta tu nombre?: e haṅa ro 'a koe ki tōu iṅoa?

tengo cuatro hermanos: e hā to'oku ṅataina ena

tengo dos hijos: e rua ṅapoki ia au

tengo una pregunta: i au e tahi ūi

tengo veinte años: piti ahuru to'oku matahiti

tienen una linda familia: ko te nehe nehe tou huaāi

■ EMOCIONES

amar: haŋa rahi

está temeroso: ko mataku a

está tranquilo: ko kiva kiva a

estoy asustado: ko ri'a ri'a a au

estoy bien: riva riva no a au

estoy cansado: rohi rohi a a au

estoy contento: koa a au

estoy enamorado: ko more manava a a au

estoy enfermo: ko maiui a a au

estoy enojado: ko riri a a au

estoy feliz: koa a a au

estoy haciendo amigos: i a au e ha'aputu a i te rapahoa

estoy hambriento: ko maruaki a a au

estoy leyendo: i au e ta'io ana

estoy perdiendo: kai rē au

querer: haŋa

sentir celos: ko makota a a au

sentir respeto y admiración: ha'atura

tengo hambre: ko maruaki a a au

tengo pena: haŋa ana au mo taŋi

tengo rabia: ko te riri

tengo sed: ko pahaka a a au

tengo sueño: pohe ana au mo hauru



MOAI KAVA KAVA, espíritu titular masculino.
MOAI TANGATA MANU, mítico hombre pájaro.



■ 7. LA COMIDA Y EL HOGAR

■ CASA

baño: hare titoŋa

cama: ro'i

casa: hare

cocina: ūmu

dormitorio: pīha

hogar: hare naho naho

horno: rōna

mesa: arumama'a /
amurama'a

silla: pēpe

ventana: hi'o hare

■ TÉRMINOS RELATIVOS A LA COMIDA

amargo: maŋeo

amasar: ŋatu ŋatu

batir o mezclar: oiio

calentar: haka mahana

caliente: vera

cocinar: tunu

comer: kai

comida mala: kai rake rake

comida rica: kai nene

comida: kai

cuchara: kuē

cuchillo: hōe

delicioso: nene

dulce: mona mona

freír sopaipillas: porā
sopaipia

frío: takeo

hacer fuego: haka hū te ahi

hervir: haka piha'a

húmedo: hēhe hēhe

jarro o botella de

agua: lpu kaha

lavar los platos: tata mareti

moler: ōro

oloroso: haū'a

olla: pāni

pelar papas: honi honi
kuma putete

picar: rimu

plato: mareti

podrido o abono: kopiro

seco: paka paka

tenedor: patīa

tomar agua: ūnu vai

■ ALIMENTOS

ají: oporo

azúcar: tihota

café: kapē

camote: kumara

carne asada: kiko tunu ahi

cebolla: oniana

cerveza: pīa

coronta de choclo:

take tarake

choclo: tarake

durazno: peti

harina cruda: haraoa mata

huevos: mamari

lechuga: pōta

pan: haraoa

papa: kuma putete

poroto: ariko

sal: mīti

sandía: mareni

semilla: karu

sopa: tihopu

sopaipilla: sopaipia

uvas: vino

zapallo: mautini

■ 8. ACCIONES Y CARACTERÍSTICAS HUMANAS

■ VERBOS

amar: haña

bailar: ori

buscar: kimi

caminar: haere

cantar: himene

cocinar: tunu

correr: tahuti

creer en alguien: pe'e

dormir: hauru

duchar: hopu

escribir: papa'i

escuchar: haka roŋo

gustar: haña

habla: vanaña

hervir: piha'a

leer: ta'io

llegar: tu'u

llorar: tanji

mentir: ha'avare

nadar: kau

obedecer: hakaroŋo

observa: mata ite

pescar: hī ūka

plantar: oka

reflexionar: haka topa te mana'u

respetar: mo'a / ha'atura

salir: e'a

saltar: rere rere

saludar: aroha

sentarse: noho

sepultar: tanu

tallar: tarai

ven: ka oho mai

volar: rere

■ ACCIONES

agredir a golpes: tiġa'i

alegrarse: koa

amamantar: haka 'omo
'omo

amasar: ġatu

apenarse: koromaki

asar: tunu ahí

asustar: haka matakku

ayudar: ha'u'u

bailar: ori

barrer: purumu

batir: oi oi

beber: ūnu

calentar: haka vera

caminar: ha'ere

cantar: himene

castigar: utu'a

cocinar: tunu

colgar: tau

comer: kai

correr: tahuti

cortar más de una vez

con cuchillo: hore hore

cortar por la

mitad: hore a vaenja

cortar una vez: hore

coser: kaūi

cuidar: hapa'o

descamar: varu varu

descuerar: haka hā te kiri

despertar: 'ara

dormirse: hauru

empezar: ha'a mata

encender fuego: haka hū
te ahí

enderezar: haka titika

enfriar: haka takeo

entibiar: haka mahana

enumerar: tatakku

escuchar: haka roġo

hablar: vananja

hacer fuego: ka tutu te ahi

hervir: haka piha'a

ir: oho

lavar: tata

lavarse: hopu

levantarse: ka e'a ki ruġa

limpiar: haro'i

llamar: ohu

llevar: ma'u

masajear: ġatu ġatu

medir: haito

mezclar: oi

mirar: u'i

morir: mate
olfatear: horji
pararse: maroa
pelar con cuchillo: hohonihoni
pelar con la mano más de una vez: hure hure
pelar con la mano: huhure
pelear: moto
perder: ŋaro
presumir: ka pohe
probar: haka atu
quebrar: ka hahati
quemarse: vera
querer: haŋa
rasgar: paihi
reír: kata

repartir entre dos: vahi
repartir entre varios: vahi vahi
romper mediante golpes: titiŋi
salar: tamiti
saltar: rere
saludar: aroha
secar: haka paka paka
sentarse: noho
tener, haber: e ai ro a
terminar: mao
traer: ma'u mai
venir: oho mai
vivir: ora

■ VERBOS IMPERATIVOS

anda: ka oho
ándate: ka oho ra koe
apúrate: horou
baila: ka ori
bebe: ka ūnu
camina: ka haere
canta: ka himena
come: ka kai
corre: ka tahuti koe
habla: ka vanaŋa

mira: ka u'i
ponte de pie: ka marōa
quédate tranquilo: ka noho kiva kiva koe
sal: ka e'a
siéntate: ka noho
silencio: ka mōu
sírvete: ka āo
trabaja: ka aŋa
ven: ka oho mai

■ ADJETIVOS

adorable: haŋa rahi

alto: ruŋa nui

atento: ka ara koe

bajo: poto poto

bueno: riva

chico: iti iti

desafiante: haka ariŋa

envidioso: makota

escaso: oŋe

flaco: papaku

flojo: hupe hupe

grande: nui nui

inteligente: maramarama

ladrón: toke toke

lento: ŋe'i

malo: ino

mentiroso: ha'avare

peleador: umiki

persona alegre: taŋata koa

persona buena: kope riva

persona de buen corazón:
kope mahatu riva

persona trabajadora: kope
aŋa

persona vaga: kope hupe
hupe

personas con conocimiento: kope ite, maramarama

rapado: mareŋo

tenso: eta eta

trabajador: ito ito

tranquilo: haumaru / kiva
kiva

un buen amigo: repahoa
mahatu riva



Danza tradicional.



■ 9. CEREMONIAS, FIESTAS, MÚSICA, JUEGOS

■ CEREMONIAS Y ESPIRITUALIDAD

aku-aku: espíritu que puede ser tanto beneficioso como malicioso con las personas

ariki: rey, persona de alto rango dentro de las familias pertenecientes a la realeza, antiguos poseedores del *mana*

haumaka: sabio cuyo espíritu visitó Rapa Nui antes de la llegada de los siete exploradores y el rey hotu matu'a

hotu matu'a: rey que provino de la tierra de Hiva con la intención de habitar y hacer posible la vida en Te Pito o Te Henua para la cultura rapa nui

make make: ser divino por excelencia, el Dios creador en la cultura rapa nui

mana: fuerza ancestral que poseían los ariki para ser usada a favor del pueblo y en contra de sus enemigos; además permitía mantener el equilibrio natural de la vida

maori aŋa hare: experto en construcción de casas

maori roŋo roŋo: experto en roŋo roŋo, las tablillas de la escritura ancestral

maori tarai moai: experto en el tallado de los moai

maori aŋa ahu: expertos en construcción de *ahu*, plataforma ancestral donde se erigían los moai

matato'a: guerrero

moai: representación de los ancestros

taŋata manu: culto al hombre-pájaro, consistía en la elección anual de un líder entre los clanes mediante la competencia por la obtención del primer huevo del manutara en el islote motu nui; el ganador ostentaba el título de taŋata manu y el cargo de líder de la comunidad por un año

tapati rapa nui: festividad de quince días que reúne una serie de actividades ancestrales en ámbitos como gastronomía, canciones, bailes y deportes, donde dos o más mujeres jóvenes compiten por el puesto de ariki tapati rapa nui

tapu: restricción o derecho para restringir y proteger a las personas del pueblo rapa nui

tu'ura: servidor del rey

uru manu: plebeyo

■ INSTRUMENTOS MUSICALES CLÁSICOS

ivi: huesos de vacuno que se golpean entre sí

kaua'e: quijada o mandíbula de caballo que se golpea con las manos

ma'ea: piedra grande ubicada en el suelo que se golpea con otra más pequeña

pahu: tarro que se golpea con un palo

poro: piedra huevillo que se golpea con otra igual

pū keho: agujero en la tierra de un metro de profundidad y 70 centímetros de diámetro sobre el cual se ubica una piedra laja que se golpea

puhi hio ena: tipo de flauta antigua hecha de caña de bambú

tara pua'a: cacho de toro con ranuras que se raspa con un fierro

■ INSTRUMENTOS MUSICALES MODERNOS

kitara: guitarra

toere: tronco hueco con una ranura

tura: bombo

ukerere: ukelele

upa upa ŋutu: armónica

upa upa: acordeón

■ CANTOS

haka kio: canto de agradecimiento

himene: cantos

ihi: fila de mujeres en el coro

kai kai: recitado o canto breve de tipo narrativo

koro haka opo: competencia de cantos ancestrales entregrupos de personas

koro: fiesta de cantos y repartición de comida

motuŋa: dirigente del grupo

pata'uta'u: recitaciones

pere: Fila de hombres en el coro

re'o aruŋa: primera voz del coro

re'o korohu'a: bajo, voz de hombre viejo

re'o o raro: cuarta voz

re'o vaeŋa o raro: tercera voz

re'o vaeŋa: segunda voz

rīu haipoipo: canto de matrimonio

rīu manava mate: cantos melancólicos de enamorados

rīu: canto a capela melódico

utē ei: canto burlesco

utē: poema de amor musicalizado

■ JUEGOS

a'ati hōi: carreras de caballo entre varios participantes

a'ati hoe vaka: competencia de remo entre embarcaciones de cuatro a seis personas

aka veŋa: carrera a pie cargando cabezas de plátanos sobre los hombros

haka honu: deslizarse sobre las olas sin implementos, adoptando forma de tortuga con el cuerpo

haka ŋaru: deslizamiento ancestral sobre ola con implemento de totora

haka nini: deslizarse sobre las olas con tabla moderna

haka pei: deslizarse cerro abajo sobre un tronco de plátano

hihiri opata: escalar una pared de roca sin implementos

hoe vaka: canotaje

kai kai: sistema de enseñanza que consiste en hacer formas de hilo con los dedos y recitar una historia al ir formando esas figuras

kau: natación

kau hai pora: natación con flotador de totora

kori: juegos en general

kori pirotō: jugar fútbol

kori te'a: tiro al blanco con arco y flecha

kori tio'e: esgrima

pere rai ani: juego similar a las damas

tahuti: carreras

tau taŋa: tiro al blanco con lanzas con punta de obsidiana



MANUTARA, pájaro sagrado.



■ 10. NATURALEZA

■ ELEMENTOS NATURALES

agua: vai

aluvión: a'a

arcoíris: hanua mea mea

bahía: haŋa

barro: rare rare

bruma: puŋa ehu

cerro: mauŋa

cielo: raŋi

coral: kare

corriente marina: 'au

costa: taha tai

cráter: rano

cueva pequeña: karava

cueva: ana

despejado: maeha

eclipse de luna: omotohi

eclipse solar: kohu ra'a

estrella: hetu'u

garúa: hupe

granizo: mata ta ika

grieta: ŋaaha

halo de la luna llena o del

sol: katiki

inundación: ko raŋa a te vai

isla: motu

laguna: poko poko vai

luna llena: omotohi

luna nueva: ohiro

luna: mahina

lluvia: ūa

mar: vaikava

neblina: kapūa

nube: raŋi

nublado: motiho

ola: vave

piedra: maea

playa: haŋa

quebrada: quebrada

remolino de viento: ohiro
tokerau

sol: ra'a

tierra o territorio: henua,
kaiŋa

trueno: patiri

viento de costa: tokerau uta

viento del este: tokerau
mai vinapū

viento del sur: ko te pu

viento del norte:

tokerau haho

viento: tokerau

volcán: rano

■ ASTROS Y CUERPOS CELESTES

Alfa y Beta Centauri: ŋa vaka

Canopus: pō roa roa

cometa: hetu'u ava

cuerpos celestes: hetu'u pupura

estrellas: hetu'u

Géminis: pipirima

Vía Láctea: ŋoē

Las Pléyades: matariki

Las Tres Marías: tauroru

Luna: mahina

Marte: mata mea

Orión: tui

sacerdote astronómico rapa nui: tohuŋa

Sirio: te pou

Vega: vega hariu

■ SITIOS

Aldea de Oroño: Entre el cráter del volcán Rano Kau y el acantilado, a 300 metros sobre el nivel del mar, hay unas 50 casas de piedra, de forma elíptica que miran hacia los islotes Motu Nui, Motu Iti, Motu Kaokao. Los innumerables petroglifos de esta aldea recuerdan la competencia del hombre-pájaro, celebrada ahí hasta la penúltima década del siglo XIX.

Ahu Tahira: Es un grupo de bloques de basalto pulido que calza perfectamente y que, aunque similar a los muros incas del Perú, es más antiguo y está formado por grandes losas que soportan una pared rellena de piedras.

Complejo Tahai: Grupo de tres altares y vestigios arquitectónicos. Los nombres de los tres ahu son Vai Uri, Tahai y Ko Te Riku. También se aprecian restos de casas, botes y fogones de piedra, un muelle y una rampa para canoas.

Ahu Akivi: El primer sitio restaurado científicamente. Es uno de los pocos ahu ubicados en la isla cuyos moai miran hacia el mar. Al tratarse de siete moais hoy se dice que representarían a siete exploradores enviados por el rey Hotu Matu'a antes de su viaje colonizador.

Maunā Terevaka: El maunā o monte Terevaka es la cumbre más alta de Rapa Nui, con 507 metros. Ubicado en la parte central de la isla, ofrece una panorámica circular de la tierra y el mar.

Ahu Huri a Ureña: Orientado hacia el este, está alineado con los cerros Maunā Mataeño y Maunā Tararaina, así como con dos ahu más pequeños. Su único moai se distingue por tener cuatro manos y marcar el equinoccio de invierno.

Ahu Akahaña: Ubicado en la costa sur, tiene 18 metros de largo y 12 moai derribados. Presenta varias fases de construcción, diversos cimientos de casas-bote y una rampa para botes. Se conoce como la “plataforma del rey” y cuenta la leyenda que en las cercanías está la tumba del ariki Hotu Matu’a.

Cantera del Rano Raraku: La cantera es uno de los sitios más imponentes de Rapa Nui, ya que ahí se tallaron la mayoría de los moai. Hoy quedan cerca de 400 estatuas en diferentes etapas de labrado en la ladera sur del volcán.

Laguna del Rano Raraku: Ubicada en el interior del volcán. La actividad de tallado llegó a la cumbre e incluso a su ladera interior, donde hoy se encuentran 40 moai mirando a la laguna.

Ahu Tonariki: Ubicada en Haŋa Nui, la costa noreste, es el centro ceremonial más grande de Rapa Nui, con una plataforma de casi 100 metros. Producto del terremoto de Valdivia, ocurrido en 1960, una ola gigantesca, golpeó el ahu esparciendo sus restos por una extensa área. Fue reconstruido entre 1992 y 1995 por la Universidad de Chile.

Ahu Ature Huki: Fue el primer moai en ser levantado, ya que hasta 1956 todos los moai yacían derribados. Esta tarea fue realizada en 18 días por un grupo de 12 isleños liderados por Pedro Atán y Lázaro Hotus, a pedido de la expedición de Thor Heyerdahl.

Ahu Nau Nau: Restaurado en 1978 por el arqueólogo Sergio Rapu, es uno de los ahu mejor preservados. Sus moai poseen finos diseños decorativos en relieve. Al excavar se encontró por primera vez un ojo de moai, fabricado en coral con un disco de escoria roja como pupila. Esto probó que los moai podían representar el “arija ora” (rostro vivo) de los ancestros y proyectar el “mana” sobre sus descendientes.

■ ANIMALES

buey: 'uei

caballo alazán: hōi ratana

caballo amansado: hōi
mañaro

caballo salvaje: hōi manu

caballo semental:
hōi tane

caballo: hōi

carnero: kanero

cerdo: oru

gallina clueca:
'uha haka moe

gallina: 'uha

gallo blanquinegro: moa
kiri kiri miro

gallo: moa tara

gato: kurī

novillo: pua'a apī

oveja: mamoe

pavo: koro koro

perro: paihera

pollito: ma'anga

pollo: moa taru

potrillo: uacho/hōi apī

potro: hōi hua

ratón: kio'e

ternero: tenero

toro: pua'a tane

vaca: pua'a vahine

yegua: hōi vahine

■ AVES

taiho: golondrina de mar polinésica

kakapa: petrel heráldico, de ala negra, de Fénix,
de Murphy y de Henderson

kena: piquero blanco, café, negro y patas rojas

kia kia: gaviotín albo

kumā: fardela de pascua

makohe: fragata grande y oscura

manu puhi: diuca

manu riki riki: gorrión

manu toke toke: tiuque (introducida para controlar la plaga de ratones)
manutara: gaviotín apizarrado y gaviotín pascuense
mōa: gallina polinésica
ruru: petrel gigante subantártico, albatros de ceja negra
taiho: fardela negra de Juan Fernández
tavake hiku mea mea: ave del trópico de cola roja
tavake hiku tea tea: ave del trópico de cola blanca
tavī: gaviotín de San Ambrosio
torea: chorlo dorado
tuao: gaviotín de San Félix
viti viti: playero blanco, acuminado y occidental
vivī: perdiz introducida

■ REPTILES E INSECTOS

abeja: manu meri
alacrán: veri 'arahu
araña chica: nana'i
araña: honu
avispa: manu patīa
caracol: pipi vare
ciempiés: makere
cucaracha: koka
grillo chico negro: perete'i
gusano: o'i o'i
hormiga: rōe
lagartija: moko

liendre: riha
lombriz: koreha henua
mariposa nocturna:
pepeka o te pō
mariposa: pepeka
mariquita: sinita
mosca: taka ure
oruga: 'anuhe
piojo: kotu
pulga: ko'ura
zancudo: nao nao

■ PECES, MOLUSCOS Y CRUSTÁCEOS

atún: kahi

bilagay: ra'ea

cangrejo de tierra: pikea o'one

cangrejo negro: pikea 'uri

cangrejo pequeño:
pikea nahe nahe

cangrejo violeta con puntos blancos y pelos:
pikea paki maroa

caracol café con pintas: pure

caracol de la playa
Anakena: pipi anakena

caracol negro pequeño: pipi 'uri 'uri

caracol parásito del pepino de mar: pipi hotake

caracol pequeño de color café: pipi riha

caracol: pipi

cojinova: piafri

congrío o anguila: ko'iro

erizo de púas afiladas: hatuke patía

erizo de púas romas: hatuke

erizo grande: vana

foca: pakīa

grillo de mar: rape rape

jaiba roja grande:
pikea tutu 'au

jurel (especie de): po'o po'o

langosta: 'ura

lenguado: rahai

pez gris y pequeño muy común: ma'īto

pez rojo de ojos grandes: mata huirā

mero: kopuku

morena: koreha

pez tropical con manchas negras sobre azul: morī

palometa: remo remo

pez ángel: kototi

pez cofre: momotara

pez escorpión: nohu

pez espada o albacora: ivi heheu

pez labro: kotea

pez lija: koreva

pez mariposa: tipi tipi

pez soldado: marau

pez trompeta: totoamo

pez volador: hahave

pulpo: heke

pez celeste con manchas rojas: ra'ea mea

rémora: paerati

salpa amarilla:

nanue para

salpa con mancha amarilla en la cabeza: nanue po'oko moni

salpa gris: nanue hatu

tiburón: niuhi

tollo o tiburón pequeño: mañō

tortuga marina: honu

vidriola: toremo

■ ÁRBOLES, ARBUSTOS Y PLANTAS

hau hau: *Triunfetta semitriloba*, arbusto con cuya corteza antiguamente se confeccionaban hilos

mahute: *Broussonetia papyfera*, arbusto con cuya corteza se confeccionaban accesorios y diversos productos textiles

mako'i: *Thespesia populnea*, árbol que reemplazó al toromiro en el uso para la creación de artesanía

marikuru: *Sapindus saponaria*, planta que produce frutos usados en collares

matu'a pua'a: *Polypodium alternifolium*, helecho cuya raíz es usada con fines medicinales

miro tahiti: *Melia azederach*, árbol cuyas hojas son usadas para producir abortos

moma: *Pelargonium zonale*, planta cuyas hojas y raíces son usadas medicinalmente como desinfectante

nau nau: *Santalum*, árbol de madera aromática ya extinto que producía una nuez

numera: *Mirabilis jalapa*, planta cuya raíz rallada es usada para aliviar el dolor

ɲa'atu: *Scirpus riparius*, especie de totora usada en la construcción de viviendas, embarcaciones, canastos; se encuentra en las lagunas al interior de los volcanes.

ɲa'oho: *Caesalpinia major*, arbusto cuyas flores y frutos servían para la fabricación de collares.

para: *Campylus turficola*, musgo que crece en los cráteres de los volcanes.

pua: *Curcuma longa*, planta cuya papa es usada medicinalmente para el cuidado de la piel.

ra'a kau: *Risinus comunis*, arbusto muy común en la isla, usado con fines medicinales y para la creación de accesorios.

tavari: *Polygonum acuminatum*, planta acuática usada con fines medicinales que crece junto a la totora.

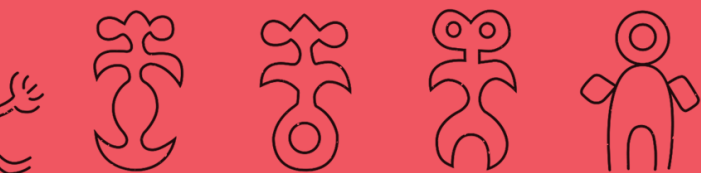
ti: *Cordyline terminalis*, planta usada con fines medicinales cuya raíz dulce, alargada y gruesa se consume cocida bajo tierra.

ti'a pito: *Ophioglossum coriaceum*. Planta cuyas hojas son usadas para crear infusiones de propiedades digestivas

toromiro: *Sophora toromiro*. Árbol actualmente extinto cuya madera fue usada para la creación de esculturas y objetos como las tabletas parlantes rongo rongo.



RONGO RONGO, sistema de escritura
descubierto en la isla de Pascua en el siglo XIX.



■ 11. LISTADO DE FRASES DE COMUNICACIÓN BÁSICA

hola: iorana, pehē rā?

buenos días: ra'a nui

buenas tardes: iorana

buenos días a todos: ra'a nui korua ta'ato'a

buenas noches: pō nui

buenas noches a todos: pō nui korua ta'ato'a

hasta pronto: na he piri haka ōu taua

hasta mañana: ata pō

adiós: iorana

nos vemos más tarde: ata ahí ahí taua ana piri

me voy: i a au he oho

hola hermana, ¿cómo te llamas?: iorana taina vahine,
ko ai tou ijoa?

yo me llamo juan, hasta pronto: yo'oku ijoa ko lovani, na
he piri haka ōu taua

¿cómo estás?: pehē koe?

estoy bien ¿y tú?: penei ā e a koe?

¿de dónde eres?: mai hē koe?

¿cuántos años tienes?: ka hīa matahiti o ou?

tengo veinte años: piti ahuru to'oku matahiti

tengo dos hijos: e rua poki tane a a'aku

no tengo hijos: ina he poki tane a a'aku

¿cuál es su trabajo?: he aha ta'ana aŋa?

¿a qué se dedica?: he aha to'ona aña?
soy de la ciudad de [...]: to'oku kona poreko ko...
mi familia está en [...]: to'oku huaāi e noho ena ia...
¿qué hora es?: hora aha nei? hora aha te hora nei?
es la una y media de la tarde: hora ho'e tū ma'a ote ahí ahi
son las ocho de la mañana: hora va'u ote pō'a
son las cinco de la tarde: hora pāe ote ahí ahí
por favor: e riva rō...
lo siento: ko te aroha ō
gracias por recibirme: māuru-uru
¿qué buscas?: he aha ta'a me'e kimi?
¿cuánto cuesta?: e hīa tara?
¿cómo se hace?: pehē ana aña?
¿qué estás haciendo?: e aha ā koe?
¿quién es?: ko ai a tā?
¿cómo es?: pehē?
¿qué hace?: e aha ā?
no entiendo: ina a au he anji anji riva riva
habla castellano: a ia he vanaja i te vanaja tire
puedes hablar más despacio: e riva rō koe mo vanaja koroiti
ayúdame: ha'u'u mai
no hablo su lengua, discúlpeme: kai ite au mo vanaja i to'ona vanaja
solo hablo español, pero me gustaría aprender su lengua: ta'aku vanaja ite he vanaja tire, e haña nō a au mo ata ite i te tahi vanaja
tengo una pregunta: i a au e tahi ūi

mi casa está cerca del camino: to'oku hare e hahine ro ā ki te ara

iremos a la ciudad: i tatou he reva ki te henua mekerā

por favor llama a un doctor: e riva rō koe mo raŋi ki te taōte

por favor llama a la policía: ka raŋi rā koe ki te tau tau miro

por favor llama a los bomberos: ka raŋi rā koe ki te ŋaŋa-ta tiŋa'i ahi

deténgase: ka nōho

¿dónde puedo tomar un autobús?: i kona hē ana to'o ia au te micro?

¿dónde encuentro un cajero automático?: i kona hē a au ana rava'a i te avahata hapa'o tara?

¿dónde está el supermercado más cercano?: i kona hē te kona ho'o kai ata hahine?

mi teléfono no funciona, ¿puedo llamar por tu teléfono?: to'oku terefono ko rake rake ā?

¿puede darme algo para el dolor de cabeza?: e riva rō mo va'ai mai e tahi raāu mo te ŋaruru puoko

¿tiene algo para las quemaduras?: e ai ro ā e tahi raāu mo te vera

¿dónde puedo ver un médico?: i kona hē a au ana rava'a e tahi taote

¿qué dosis debo darle?: e hīa ana va'ai?

me he roto la pierna: ko hatī ā to'oku va'e

necesito ayuda: ha'u'u mai

mi hijo está enfermo: ta'aku poki ko maiūi ā

estoy embarazada: ko hanāu tama a au

soy alérgico: he eka eka a au

necesito una ambulancia: hara ana a au ki te ambulancia
¿tiene fiebre?: ko vera ā te tira?
¿puede darme algo para calmar el dolor?: e riva rō mo va'āi mai e tahi raāu mo rehe te mamāe
¿dónde está el hospital más cercano?: i kona hē te 'ōpi-tara ata hahihne?
me siento mejor: ko apāu ā a au
ya no me duele: ina he mamāe mai
muy lindo lugar: ko te nehe nehe te kona
¿podemos entrar?: e riva rō maūa mo ō'o?
encantado de conocerlo: ko te koa i a au ote ite mai o ruŋa ia koe
la comida estaba deliciosa: nene nō te kai
le presento a mi familia: i to'oku huaāi
soy estudiante: a au he nuna'a hapī
estoy aquí por trabajo / vacaciones: i au i te kona nei mo aŋa/mo haka ōra
¿dónde está el baño?: i kona hē te hare komo?
¿puedo ayudarlo?: e riva rō a au mo ha'u'u atu?
¿cómo está tu familia?: pehē tōu huaāi?
¿cuántas personas integran tu familia?: e hia nuna'a o tōu huaāi?
muchas gracias por la comida: māuru-uru ote kai
¿qué vegetales son típicos de la zona?: he aha te hēhē henua ote kona nei?
¿dónde están los cubiertos?: i kona hē te patīa, te kuē ete hōe?

gracias por la invitación: māuru-uru ote mahīa māi
¿está el dueño de casa?: i nei te puoko hare?
¿quiere un café / té?: haŋa rō koe ki te vai mahana?
¿dónde está la plaza?: i kona hē te kona mo te mahiŋo mo haka ōra?
¿dónde está el colegio?: i kona hē te hare hapī?
¿dónde queda tu casa?: i kona hē tōu hare?
quiero conocer el río: haŋa ana au mo takēa i te rima vai
quiero conocer el lago: haŋa ana au mo takēa i te poko poko vai

■ PALABRAS HABITUALES

grande: nui nui
pequeño: iti iti
caliente: mahana
frío: takēo
bueno: riva riva
malo: rake rake
abierto: hahāta
cerrado: pūru
izquierda: maūi
derecha: mata'u
todo recto: titika pe mu'a
cementerio: menemā
estación de tren: kona to'o ote haīto

estación de bus: kona to'o ote bus
iglesia: hare pūre
jardín: kona tia tiare
plaza: kona mo te mahiŋo mo haka ōra
parada de autobús: kona tiaki ki te bus
de compras: e ho'o ā
tiene: e ai ro ā
hay: e ai ro ā
¿cuánto cuesta?: e hīa tara?
¿cuándo abre?: a hē ka mataki?
¿cuándo cierra?: a hē ka puru?

caro: tara rahi
barato: tara rehe
número: numera
mercado: kona ho'o
haāpu
almacén: kona ho'o kai

quiosco: kona ho'o mona
mona
librería: kona ho'o pūka
panadería: kona
ho'o haraōa

BIBLIOGRAFÍA

AMORÓS QUILES, MARIO. Rapa Nui: Una herida en el océano. Santiago de Chile: Penguin Random House Grupo Editorial. 2018.

ENGLERT, PADRE SEBASTIÁN. Idioma rapanui: gramática y diccionario del antiguo idioma de la Isla de Pascua. Santiago de Chile: Rapa Nui Press. 2019.

ENGLERT, PADRE SEBASTIÁN. La tierra de Hotu Matu'a: historia y etnología de la Isla de Pascua: gramática y diccionario del antiguo idioma de Isla de Pascua. Santiago de Chile: Editorial Universitaria. 2004.

ENGLERT, PADRE SEBASTIÁN. Leyendas de Isla de Pascua: textos bilingües. Santiago de Chile: Ediciones de la Universidad de Chile. 1980.

HERNÁNDEZ SALLÉS, ARTURO, RAMOS PIZARRO, NELLY ET AL. Rapa Nui Lengua y Cultura. Santiago de Chile: Pehuén. 2001.

SEELINFREUND, ANDREA. Vistiendo Rapa Nui: Textiles vegetales – Haka' ara o te kahu. Santiago de Chile: Pehuén. 2013.

STAMBUK, PATRICIA. Rongo: La historia oculta de Isla de Pascua. Santiago de Chile: Pehuén. 2010.

RULL, VALENTÍ. Paleocological Research on Easter Island: Insights on Settlement, Climate Changes, Deforestation and Cultural Shifts. Elsevier. 2020.

LIPO, C., HUNT, T., HORNEMAN, R., & BONHOMME, V. Weapons of War? Rapa Nui Mata'a Morphometric Analyses. *Antiquity*, 90. 2016.

NUNN, P.D., *Environmental Catastrophe in the Pacific Islands Around A.D. 1300. Geoarchaeology*, 15: 715-740. 2000.

VIAL, MARÍA DE LA LUZ Y PALMA, ROBINSON. Chile trazos y huellas, 1998

CID, MARGARITA. Diseño Precolombino: Iconografía Chilena. Santiago, Ocho Libros Editores, 2007

CORNEJO LACROIX, MÓNICA. Isla de Pascua. De la imaginería al diseño de estampados. Universidad de Valparaíso Editorial, 2005

MEGE ROSSO, PEDRO. Arte textil mapuche. Ministerio de Educación, Departamento de Extensión Cultural y Museo Chileno de Arte Precolombino, 1990.

GUNDERMANN KROLL, HANS Y GONZÁLEZ CORTEZ, HÉCTOR. Cultura material aymara. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2015.

BERENGUER RODRÍGUEZ, JOSÉ. Chile bajo el imperio de los incas. Museo Chileno de arte precolombino, Santiago de Chile, 2009.



Derechos reservados, prohibida su reproducción.
© Ministerio de Desarrollo Social y Familia.



Ministerio de
Desarrollo
Social y
Familia

Gobierno de Chile